

APLICATIU
GUIA DOCENT
PROVISIONAL
(2009-2010)



1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Idioma B para traductores(Grado)
Codi	101478
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	1er curso, 2 semestre
Horari	Martes y Jueves 11'30-13'30
Lloc on s'imparteix	Facultat Traducció Interpretació
Llengües	Frances

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Roberto BENDA
Departament	Filologia francesa
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K2017
Telèfon (*)	935811323
e-mail	Roberto.Benda@uab.cat
Horari d'atenció	Martes y Jueves 13'30-15'30

2. Equip docent

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	

(Afegeix tants camps com sigui necessari)

(*) camps optatius

3.- Prerequisites

Comprender textos escritos de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ambitos conocidos

Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ambitos conocidos.

Comprender textos orales de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ambitos conocidos.

Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ambitos conocidos.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funcion de la asignatura es desarrollar las competencias comunicativas del idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traduccion directa

Al acabar la asignatura el estudiante sera capaz de :

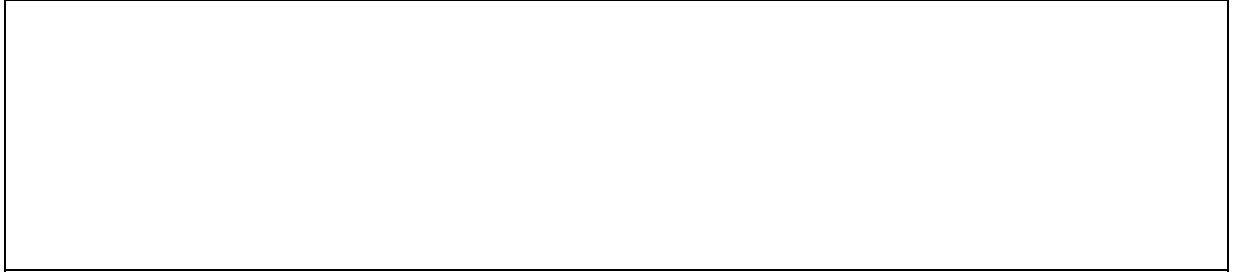
Comprender textos escritos de tipologia diversa sobre temas generales de ambitos conocidos.

Producir textos escritos de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ambitos conocidos.

Comprender textos orales de tipologia diversa sobre temas generales de ambitos conocidos.

Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ambitos conocidos.

Resumir textos escritos.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

Competència CE5 Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir

Resultats d'aprenentatge

CE51 Aplicar conocimientos lexicos, morfosintacticos y textuales
CE52 Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipologia diversa sobre temas generales de ambitos conocidos
CE53 Comprender la intencion comunicativa y el sentido de textos escritos de tipologia diversa sobre temas generales de ambitos conocidos

Competència CE6 Producir textos escritos en idioma extranjero para poder traducir

Resultats d'aprenentatge

CE61 Aplicar conocimientos lexicos, morfosintacticos y textuales
CE62 Aplicar estrategias para producir textos escritos de cierta complejidad sobre temas personales t temas generales de ambitos conocidos
CE63 Solucionar las interferencias entre las lenguas de trabajo
CE64 Procir textos academicos basicos segun modelos textuales estandar

Competència CE7 Comprender textos orales en idioma extranjero para poder interpretar

Resultats d'aprenentatge

CE71 Aplicar conocimientos lexicos, morfosintacticos y textuales
CE72 Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipologia diversa sobre temas generales de ambitos conocidos

Competència CE8 Producir textos orales en idioma extranjero para poder interpretar

6.- Continguts de l'assignatura

1. Comprensió escrita orientada a la traducció
 - 1.1. Estratègies de lectura
 - 1.2. Identificació de gèneros textuals
 - 1.3. Identificació de les idees principals i secundàries
 - 1.4. Identificació de la intenció del autor
2. Producció escrita orientada a la traducció
 - 2.1. Estratègies de síntesi
 - 2.2. Producció textual per a una finalitat : el autor y el lector
 - 2.3. Producció de les idees principals y secundàries
 - 2.4. Control de coherència y cohesió
 - 2.5. Revisió y correcció
3. Comprensió y expressió oral
 - 3.1. Comprensió de conferències sobre temes generals de àmbits coneguts
 - 3.2. Pronunciació
4. Coneixements lexicosintàctics
 - 4.1. La frase complexa y els connectors corresponents
 - 4.2. Coneixements lexicos

7.- Metodologia docent i activitats formatives

(metodologia docent)

Realizaci3 de tasques
Realizaci3 de projectes
Resoluci3 de problemes
Resoluci3 d'exercicis

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
Dirigides		55	
	Realizacion de actividades de comprension lectora	15	CE5, 1, 2, 3
	Realizacion de actividades de produccion escrita	25	CE6, 1, 2, 3
	Actividades de comprension oral e interaccion oral	15	
Supervisades		15	
	Preparacion, supervision y revision de ejercicios orales y escritos	15	CE5,1, 2, 3
Autònomes		45	
	Realizacion de actividades de comprension lectora	15	CE51,, 2, 3
	Preparacion y realizacion de actividades de produccion escrita	30	

8.- Avaluació

(Indicar el tipus d'evidències d'aprenentatge que l'estudiant haurà de lliurar, el seu pes en la qualificació final, els criteris d'avaluació, la definició de "no presentat", el procediment de revisió de les proves, el tractament d'eventuals casos particulars, etc.)

La gran mayoría de los estudiantes seguirán una evaluación continua. Realizarán una serie de 7 trabajos repartidos durante el semestre con fechas y modalidades fijadas desde el principio del curso.

Aprobar este tipo de evaluación representa aprobar la asignatura sin necesidad de pasar ninguna otra prueba. La media exigida es la media del conjunto de los 7 trabajos (5 sobre 10).

Los no presentados a este tipo de evaluación deberán realizar un examen final que retoma varias pruebas del tipo de la evaluación continua. Este examen será decisivo para aprobar la asignatura.

Se consideran no presentados los estudiantes que no han seguido la evaluación continua o los que la han seguido parcialmente (menos de cinco trabajos).

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES (%)	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
Evaluación continua	100%	30	
Texto oralizado (tipo conferencia) y formulación escrita : Texto 1, Texto 2, Texto 3 o Escucha de un video TV, Internet, y formulación escrita			
Respuestas a cuestionario sobre un libro leído : "Celle qui n'était plus" de Boileau/Narcejac o "Stupeur et tremblement" de Amélie Nothomb			
Redacción de un texto de tipo argumentativo sencillo (ventajas e inconvenientes) y opción personal (2 temas)			
Test de gramática			
Examen final	100%		

9- Bibliografia i enllaços web

cf; campus virtual

--

2009-2010

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S:_____

(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que l'assignatura)

ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RE

LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RE